

IWA44560/04-10/0.1

REF. 3774

## PORTUGUESE GRANDE COMPLICATION

REF. 3774

OPERATING INSTRUCTIONS

使用说明

使用説明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

# IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868

[www.iwc.com](http://www.iwc.com)



# IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868



- 3 **Operating instructions**  
English
- 15 **使用说明**  
简体中文
- 27 **使用說明**  
繁體中文
- 39 **取扱説明書**  
日本語
- 51 **Инструкция по эксплуатации**  
Русский





*Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.*

*IWC Management*

## **The technical refinements of the Portuguese Grande Complication**

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, the moon phase, the date, the day, the month as well as the year in four digits. You can use the integrated chronograph to measure any period in seconds, minutes and hours. The striking mechanism of the Portuguese Grande Complication makes the time audible – in hours, quarters and minutes. The Portuguese Grande Complication from IWC is a mechanical masterpiece. The mechanical movement with automatic winding has 75 jewels (synthetic rubies) and a power reserve of approximately 44 hours when fully wound. Your Portuguese Grande Complication is protected by an arched-edge sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar. In addition to the uniqueness of its functions, it is the display's legibility and the ease with which it can be used that distinguishes this watch from all other complicated timepieces. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

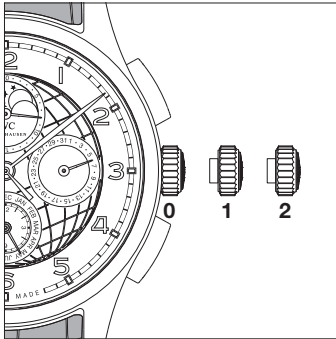
## Key to the Portuguese Grande Complication

415



- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1 Hour hand          | 9 Chronograph seconds hand |
| 2 Minute hand        | 10 Minutes counter         |
| 3 Seconds hand       | 11 Hours counter           |
| 4 Date indicator     | 12 Crown                   |
| 5 Day indicator      | 13 Start-stop button       |
| 6 Month indicator    | 14 Reset button            |
| 7 Year display       | 15 Repeating slide         |
| 8 Moon phase display |                            |

## Functions of the crown



- 0 Normal position
- 1 Quick-setting the calendar
- 2 Time setting

### Normal position

With the crown in the normal position (position 0), you can also wind the automatic movement by hand. A few revolutions of the crown are enough to start the movement. However, it is better to wind the movement fully by turning the crown through about 30 revolutions. This will ensure maximum accuracy and a power reserve of approximately 44 hours, even if you are not wearing your watch.

### Quick-setting the calendar

Pull out the crown to position 1. In this position, you can use the rapid-advance function to move the calendar forward one step at a time by turning the crown slowly to the right. The calendar must not be adjusted between 8 pm and 2 am.

**Please note:**

You must not move the calendar beyond the correct date. The complicated movement is mechanically programmed and cannot be moved back in time without making a professional adjustment to the movement. However, if you do move the date forward beyond the correct date, you have two options: you can either pull out the crown to position 2 to stop the movement until the calendar setting once again matches the correct date. This makes sense if the date has been set only a few days ahead. Or, you must take your watch to your watchmaker, who will be able to adjust the movement to reset the calendar. This is recommended in the event of larger maladjustments.

**Time setting**

Pull the crown to position 2. This will stop the movement and the small seconds hand at 9. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes over 60. You can now set the time by turning the crown and positioning the minute hand exactly above the minute stroke. To start the seconds hand, push in the crown to position 0. Moving the hands forward past midnight causes the calendar to switch to the following day. When advancing the calendar, you can follow and observe the automatic switching sequence. Please pay attention to the following to avoid maladjustment, or even causing damage to the mechanism:

- Under no circumstances must the hands be turned back between 8 pm and 2 am.
- The hands must never be turned anticlockwise beyond 2 am.

If it becomes necessary to reset the hands backwards (for example at the end of Daylight Saving Time, if the movement is running fast or when setting the watch to the time of another time zone), you must first turn back the hands by about 30 minutes more than required and then set them to the correct time by turning them forwards. Please read also the section "Crossing time zones and the Date Line with the Portuguese Grande Complication".

If you fail to do this, the repeating mechanism will need approx. 15 minutes before it chimes in full synchronisation with the movement. There will be no defect as a result.

## **Setting your watch correctly**

To set your watch correctly, proceed as follows:

- With the crown in normal position, wind the movement clockwise until it is fully wound (about 30 revolutions of the crown).
- Pull the crown out to position 2 and turn the hands forward to approximately 4.40 am. This ensures that the calendar mechanism is not in the middle of the automatic switching phase and that you can see the calendar indicators easily.
- Push the crown to position 0 and pull it back to position 1.
- Slowly turn the crown to the right. The calendar now advances in steps. Set the indicator to yesterday's date, keeping an eye on the month and the year.
- Pull the crown out to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes over 60.
- Turn the hands forward until the date indicator changes to today's date. The hands will now be positioned between 12 midnight and 1 am.
- Now turn the hands forward to the correct time. If you are setting the watch in the afternoon, you must turn the hands past 12 (noon) again. Push the crown back to position 0 to start the watch movement.

The entire calendar is now automatically set correctly. There is no need for you to know the current phase of the moon or whether you are in a leap year. You do not even need to set the day of the week. This simplified setting is very convenient, particularly if you have not worn your IWC watch for a few days.

## Operating the chronograph

**Start:** To start the chronograph, press the start/stop button.

**Stop:** To stop the chronograph, press the start/stop button again.

**Reset:** Press the reset button. This will reset all the chronograph hands to zero.

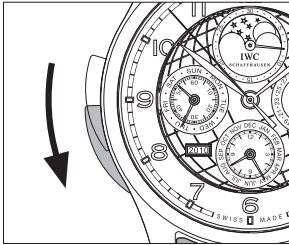
**Aggregate time recording:** You can add stop times together by pressing the start/stop button again after the first measurement instead of the reset button.

**Chronograph seconds hand:** The scale for the central chronograph seconds hand runs around the edge of the dial.

**Minutes counter:** The 30-minute scale with a slow jumping hand is situated on the subdial at 12. This hand makes two complete revolutions in one hour.

**Hours counter:** The 12-hour scale with a continuous hand is situated on the subdial at 6.

## Operating the minute repeater



The repeating slide is operated as shown in the illustration. You must always **fully** depress the slide, otherwise, the repeater will not be activated. This all-or-nothing principle ensures that the watch does not chime the time incorrectly. You can then allow the slide to return to its original position.

### Please note:

- Do not use the crown to make any adjustments while the minute repeater is running, as this could cause damage.
- You must wait until the mechanism has finished chiming the time before operating the repeating slide again. Failure to do so may damage the repeating mechanism. To be absolutely certain, we recommend that you wait about 30 seconds.

## Acoustic announcement of the time

After activating the repeater, the time is read mechanically and is announced acoustically by a finely-tuned striking mechanism. This time announcement to the nearest minute is made by three different audible signals:

1. The hour chime is indicated by a lower-pitched tone. 12 is indicated with twelve hour chimes, 1 with a single chime, 2 with two chimes and so on.
2. The quarter chime is indicated by a dual tone. There is no quarter chime in the first quarter of an hour, a single dual-tone chime is sounded in the second quarter, two dual-tone chimes in the third quarter and so on.
3. The minute chime is a higher-pitched tone. Each minute after a full quarter is indicated by a single chime. The maximum possible number of minute chimes is therefore 14.



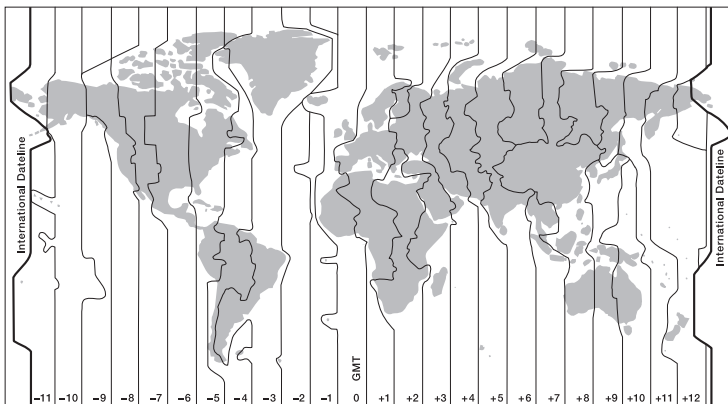
**Examples:**

- 4.18** 4 hour chimes, 1 quarter chime, 3 minute chimes  
**10.45** 10 hour chimes, 3 quarter chimes, 0 minute chimes  
**12.14** 12 hour chimes, 0 quarter chimes, 14 minute chimes

## Crossing time zones and the Date Line with the Portuguese Grande Complication

### Setting when crossing time zones:

- When crossing time zones in an easterly direction, you should simply set the time forward to the new local time.
- If you cross time zones in a westerly direction, you can set the hands of your watch back to the actual time of day. When doing this, however, you must not move back into the calendar's automatic switching phase, i.e. beyond 2 am. If this situation occurs when you are travelling west, you should set the local time of your destination before 8 pm. You must not turn the hands back between 8 pm and 2 am.



**Setting when crossing the International Date Line:**

- When crossing the International Date Line in a westerly direction (you enter the next day, regardless of the time of day), simply turn the time forward to the new local time, and the date change will take place automatically.
- When crossing the International Date Line in an easterly direction (you enter the previous day, regardless of the time of day), you must likewise set your watch forward to the new local time. However, your watch will now indicate the wrong date (one day too many). This incorrect date indication can be corrected by resetting the hands twice, by 12 hours on each occasion:
  - Setting the watch back by 12 hours during the afternoon between 2 pm and 8 pm will prevent the calendar from advancing at midnight.
  - Setting the watch back another 12 hours the following morning between 2 am and 11 am will synchronise the date indicator with the local date.

**Water-resistance**

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Your authorised IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorised persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

**Recommendation:** Your authorised IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

### **How often should my watch be serviced?**

The optimal service cycle for your IWC timepiece is exclusive to your watch and unique lifestyle. The necessary interval between services will be determined by your individual wearing habits; frequency of wear, your environment/s, and the intensity of physical activity you engage in. Your fine mechanical timepiece is an extension of yourself and will run well for as long and smoothly as it is treated. Therefore, we simply recommend you to continue wearing your watch for as long as pleases you and to only entrust it for a service if you notice a deviation from the regular performance, function or timekeeping. It will then be our pleasure to reinstate the premium performance with the suitable service.



欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细の説明。

IWC 万国表管理部

## **葡萄牙超卓复杂型腕表的技术特性**

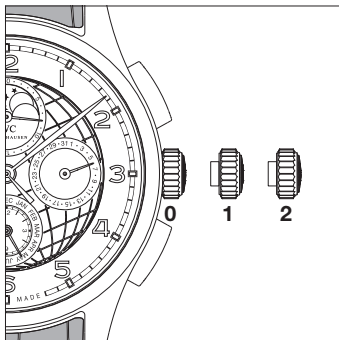
您的IWC万国表具有小时、分钟、秒钟、月相、日期、星期、月份以及四位数字年份等显示功能。您可以使用其整合式计时机芯以小时、分钟和秒钟为单位测量任何一段时间。葡萄牙超卓复杂型腕表配备音簧敲击装置，可以悦耳的铃音报出小时、刻钟和分钟。IWC万国表的葡萄牙超卓复杂型腕表是一件机械杰作。配备自动上链功能的机械机芯具有75颗宝石（人造红宝石），上足链时可提供约44小时的动力储备。您的葡萄牙超卓复杂型腕表采用莫氏硬度表硬度等级为9的拱形边缘蓝宝石水晶玻璃表镜保护，具有3巴的防水功能。除具有独特的功能外，其显示清晰易辨、操作便利，这是该腕表与所有其他复杂型计时不同之处。为确保腕表能够始终保持超卓性能，请谨遵若干重要操作说明。



- 1 时针
- 2 分针
- 3 秒针
- 4 日期显示
- 5 星期显示
- 6 月份显示
- 7 年份显示
- 8 月相显示

- 9 计时秒针
- 10 分钟计时盘
- 11 小时计时盘
- 12 表冠
- 13 启动 / 停止按钮
- 14 重置按钮
- 15 报时滑掣

## 表冠功能



**0 正常位置**

**1 快速设定日历**

**2 时间设定**

### 正常位置

在正常位置（0），也可手动为自动机芯上链。只需旋转几下表冠，机芯即可开始运转。但仍建议为机芯上足链（旋转表冠约30周），即便摘下腕表，也可最大限度确保准确度和约44小时的动力储备。

### 快速设定日历

将表冠拨至位置1。在这个位置上，您可以缓慢地将表冠向右旋转，从而使用其快速前拨功能，每次将日历向前拨一天。切勿在晚上8点至凌晨2点之间调校日历。



**请注意：**

请勿将日历拨至正确日期之后的时间。这款复杂的机芯以机械方式编排运转程序，除非对机芯进行专业调校，否则无法将时间往回拨。不过，如果您已拨至正确日期之后的时间，您有两个选择：您可以将表冠往外拨至位置2，从而中止机芯的运转，直至日历的设定再次与实际日期正确匹配。当您仅将日期往前拨快几天时可以采用这种方法。或者，您需要将腕表交给腕表匠，由他来调校机芯并重新设置日历。在日期偏差较大时建议采用这种方法。

**时间设定**

将表冠拉出至位置2时，机芯及9点钟位置的小秒针即停止运作。为确保所设定的时间精确至秒，建议您在秒针越过60秒时，将机芯停止。此时您即可旋转表冠以设定时间，将分针不偏不移地指示在分钟刻度上。欲重新启动秒针，请将表冠推回到位置0。将指针向前拨并越过午夜，日历将切换至下一天。向前推进日历时，您可以按照自动切换次序进行操作。请注意以下说明，以避免错误调校，甚至导致机械装置的损坏：

- 在任何情况下均不得将指针回拨至晚上8点与凌晨2点之间。
- 切勿将指针逆时针方向回拨至凌晨2点之前。

如果需要回拨指针（例如在夏令时结束时、机芯运转过快或需要将腕表设置为另一个时区的时间），您首先必须将指针回拨至所需时间的30分钟之前，然后向前拨动指针至正确的时间。请同时阅读“佩戴葡萄牙超卓复杂型腕表跨越时区及日界线”章节。

如未遵守以上说明，三问报时装置需要在大约15分钟后才能与机芯完全同步。这并不会令腕表产生任何缺陷。

## 正确设定您的腕表

请按以下步骤正确设置腕表：

- 表冠处于正常位置，顺时针旋转为机芯上链，直至上足链（旋转表冠约30周）。
- 将表冠拔至位置2，向前转动指针至早上4点40分左右，确保日历装置没有处于自动调整阶段，同时还可以清楚地看到日历显示。
- 将表冠推至位置0，再将表冠拨回至位置1。
- 向右缓慢旋转表冠。日历将相应推进。将日期设为前一天日期，并确保月份和年份准确无误。
- 将表冠拔出至位置2，中止机芯的运转。设定时间时如需精确至秒，最好是在秒针越过60时停止机芯。
- 向前转动指针，直至日期显示变为今天的日期。此时指针将处于午夜12点至凌晨1点之间。
- 现在可以向前转动指针至正确的时间。如果您是在下午设定腕表时间，则必须再次将指针拨过12点（中午）。将表冠推回位置0，启动腕表机芯。

现在，整个日历已自动完成正确设置。您无需知道当前的月相或今年是否闰年。您甚至不必设定星期。当您暂停佩戴您的IWC万国表几天后，如此简单的设置操作尤其显得便利。

**启动：**开始计时，请按启动 / 停止按钮。

**停止：**停止计时，请再按一次启动 / 停止按钮。

**重置：**按下重置按钮。所有计时指针将回归至零的位置。

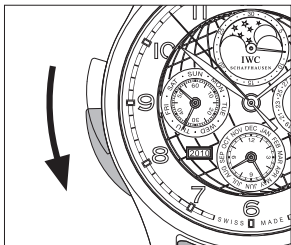
**时间记录累计：**在第一次测量时间后，您可以再次按下启动 / 停止按钮而不是重置按钮，即可将停秒时间累加。

**计时秒针：**中置计时秒针的刻度设于表盘边缘。

**分钟计时盘：**配备慢跳指针的30分钟计时刻度设于12点钟位置的小表盘上。该指针每小时完整旋转两周。

**小时计时盘：**配备连续转动指针的12小时计时刻度设于6点钟位置的小表盘上。

### 三问报时操作



依图示启动报时滑掣。您必需经常要**完全**压下滑掣，否则无法启动报时装置。在“顺利报时或鸦雀无声”的原则下，我们确保腕表不会错误报时。接着您便可让滑掣返回原来位置。

#### 请注意：

- 报时系统正在运行时，请勿利用表冠进行任何调校，因为这样会导致腕表损坏。
- 若要另外再操作报时滑掣，请务必等到先前的报时完成后才可进行。若未遵循此规定，可能会损坏报时系统。为完全确定报时已完成，我们建议您等约30秒。

### 报时声响

当您压下滑掣并启动报时装置后，便会读取时间，并以音色调校精准的打簧系统发出美妙的报时声响。它以三种不同的音调报出准确至分钟的时间。

1. 小时声响以低音表示，十二个低音声响表示12点，一个低音声响表示1点，两个低音声响表示2点，如此类推。
2. 刻钟声响以双音调表示，每小时的首刻钟没有报时声响，第二刻钟以一个单音调表示，第三刻钟以两个双音调表示，如此类推。
3. 分钟声响以高音表示，在报刻之后，每一分钟敲出一个高音，因此分钟声响最多会有14次。

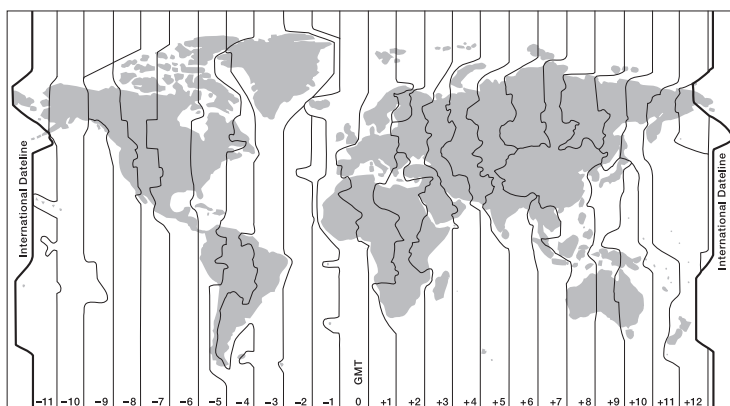
#### 举例：

- 4:18**      4下小时声响，1下刻钟声响， 3下分钟声响
- 10:45**    10下小时声响，3下刻钟声响， 0下分钟声响
- 12:14**    12下小时声响，0下刻钟声响， 14下分钟声响

**跨越时区时的设置：**

- 当您从西向东跨越时区时，您只需将时间向前拨至新的当地时间即可。
- 如果您从东向西跨越时区时，您可以将腕表的指针往回拨至当地实际时间。

不过，在您回拨指针时，切勿回拨至日历的自动调整阶段，即凌晨2点之前。当您向西旅行时碰到这种情况，则应在晚上8点前设置目的地的当地时间。在晚上8点至凌晨2点之间切勿回拨腕表指针。



#### **跨越国际日期变更线时的设置：**

- 当您从东向西跨越国际日期变更线时（即进入下一天，无论当时的时间），您只需将时间向前拨至新的当地时间即可，日期将自动变更。
- 当您从西向东跨越国际日期变更线时（您进入前一天，无论当时的时间），您必须相应地将时间向前拨至新的当地时间。但是，现在您的腕表将显示错误的日期（多出一天）。您可以在以下两个时间段内每次将指针回拨12小时，从而校正不正确的日期显示：
  - 在下午2点至晚上8点之间往回拨12小时，这样可以防止日历到午夜时向前推进。
  - 在第二天早上的2点至11点之间再次往回拨12小时，此时腕表的日期将与当地日期同步。

#### **防水**

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入[www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。

您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

**建议：**在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

**我的腕表应多久接受一次维护保养等服务？**

您的IWC万国表腕表应当多久维护一次取决于腕表本身的具体情况以及您具体的生活方式，例如您个人的佩戴习惯、佩戴频率、您所生活的环境以及您所从事体力活动的强度。您的高端机械腕表是您“自我”的延伸，它是否能长久、顺畅、出色地运转取决于它的“待遇”。因此，我们的建议是：只要您愿意，您可以一直戴着您的腕表，只有当发现它在性能、功能或走时方面出现问题时，再将其送修维护即可。那时我们会非常乐意通过恰当的检修和维护使您的腕表恢复卓越性能。





歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中有仔細的說明。

IWC 萬國錶管理部

## 葡萄牙超卓複雜型腕錶的技術特性

您的IWC萬國錶具有小時、分鐘、秒鐘、月相、日期、星期、月份以及四位數字年份等顯示功能。您可以使用其整合式計時機芯以小時、分鐘和秒鐘為單位測量任何一段時間。葡萄牙超卓複雜型腕錶配備音簧敲擊裝置，可以悅耳的鈴音報出小時、刻鐘和分鐘。IWC萬國錶的葡萄牙超卓複雜型腕錶是一件機械傑作。配備自動上鏈功能的機械機芯具有75顆寶石（人造紅寶石），上足鏈時可提供約44小時的動力儲備。您的葡萄牙超卓複雜型腕錶採用莫氏硬度表硬度等級為9的拱形邊緣藍寶石水晶玻璃錶鏡保護，具有3巴的防水功能。除具有獨特的功能外，其顯示清晰易辨、操作便利，這是該腕錶與所有其他複雜型時計不同之處。為確保本腕錶能夠始終保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



1 時針

2 分針

3 秒針

4 日期顯示

5 星期顯示

6 月份顯示

7 年份顯示

8 月相顯示

9 計時秒針

10 分鐘計時盤

11 小時計時盤

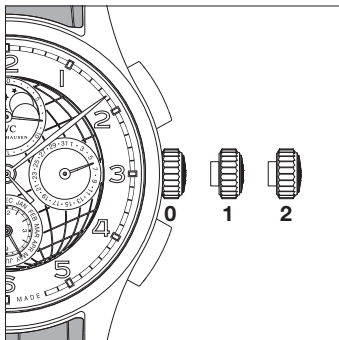
12 錶冠

13 啓動 / 停止按鈕

14 重設按鈕

15 報時滑掣

## 錶冠功能



**0 正常位置**

**1 快速設定日曆**

**2 時間設定**

### 正常位置

在正常位置（位置0），也可手動為自動機芯上鏈。只需旋轉幾下錶冠，機芯即可開始運轉。但仍建議旋轉錶冠30週，為機芯上足鏈。即便摘下腕錶，也可最大限度保證準確度和約44小時的動力儲備。

### 快速設定日曆

將錶冠拔至位置1。在這個位置上，您可以緩慢地將錶冠向右旋轉，從而使用其快速前撥功能，每次將日曆向前撥一天。切勿在晚上8點至凌晨2點之間調校日曆。

**請注意：**

請勿將日曆撥至正確日期之後的時間。這款複雜的機芯以機械方式編排運轉程式，除非對機芯進行專業調校，否則無法將時間往回撥。不過，如果您已撥至正確日期之後的時間，您有兩個選擇：您可以將錶冠往外拔至位置2，從而終止機芯的運轉，直至日曆的設定再次與實際日期正確匹配。當您僅將日期往前撥快幾天時可以採用這種方法。或者，您需要將腕錶交給腕錶匠，由他來調校機芯並重新設置日曆。在日期偏差較大時建議採用這種方法。

**時間設定**

將錶冠拉出至位置2時，機芯及9點鐘位置的小秒針即停止運作。為確保所設定的時間精確至秒，建議您在秒針越過60秒時，將機芯停止。此時您即可旋轉錶冠以設定時間，將分針不偏不倚地指示在分鐘刻度上。欲重新啟動秒針，請將錶冠推回到位置0。

將指針向前撥並越過午夜，日曆將切換至下一天。向前推進日曆時，您可以按照自動切換次序進行操作。請注意以下說明，以避免錯誤調校，甚至導致機械裝置的損壞：

- 在任何情況下均不得將指針在晚上8點至凌晨2點之間回撥。
- 切勿將指針逆時針方向回撥至凌晨2點之前。

如果需要回撥指針（例如在夏令時間結束時、機芯運轉過快或需要將腕錶設置為另一個時區的時間），您首先必須將指針回撥至所需時間的30分鐘之前，然後向前撥動指針至正確的時間。請同時閱讀「配戴萄牙超卓複雜型腕錶跨越時區及日界線」章節。

如未遵守以上說明，三問報時裝置需要在大約15分鐘後才能與機芯完全同步。這並不會令腕錶產生任何缺陷。

## 正確設定您的腕錶

請按以下步驟正確設置腕錶：

- 錶冠處於正常位置，順時針旋轉為機芯上鏈，直至上足鏈（旋轉錶冠約30週）。
- 將錶冠拔至位置2，向前轉動指針至早上4點40分左右，確保日曆裝置沒有處於自動轉換階段，同時還可以清楚地看到日曆顯示。
- 將錶冠推至位置0，再將錶冠拔回至位置1。
- 向右緩慢旋轉錶冠。日曆將相應推進。將日期設為前一天日期，並確保月份和年份準確無誤。
- 將錶冠拔出至位置2，終止機芯的運轉。設定時間精確至秒，最好是在秒針越過60時停止機芯。
- 向前轉動指針，直至日期顯示變為今天的日期。此時指針將處於午夜12點至凌晨1點之間。
- 現在可以向前轉動指針至正確的時間。如果您是在下午設定腕錶時間，則必須再次將指針撥過12點（中午）。將錶冠推回位置0，啟動腕錶機芯。

現在，整個日曆已自動完成正確設置。您無需知道當前的月相或今年是否閏年。您甚至不必設定星期。當您暫停配戴您的IWC萬國錶幾天後，如此簡單的設置操作尤其顯得便利。

**啟動：**開始計時，請按啟動 / 停止按鈕。

**停止：**停止計時，請再按一次啟動 / 停止按鈕。

**重設：**按下重設按鈕。所有計時指針將回歸至零的位置。

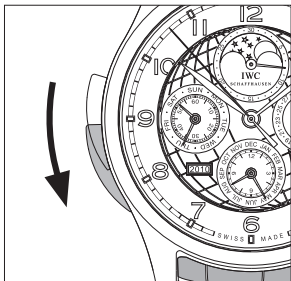
**時間記錄累計：**在第一次測量時間後，您可以再次按下啟動 / 停止按鈕而不是重置按鈕，即可將停秒時間累加。

**計時秒針：**中置計時秒針的刻度設於錶盤邊緣。

**分鐘計時盤：**配備慢跳指標的30分鐘計時刻度設於12點鐘位置的小錶盤上。該指針每小時完整旋轉兩週。

**小時計時盤：**配備連續轉動指針的12小時計時刻度設於6點鐘位置的小錶盤上。

### 三問報時操作



依圖示啟動報時滑掣。您務必要**完全**壓下滑掣，否則無法啟動報時裝置。在「順利報時或鴉雀無聲」的原則下，我們確保腕錶不會錯誤報時。接著您便可讓滑掣返回原來位置。

#### 請注意：

- 報時系統正在運行時，請勿利用錶冠進行任何調校，因為這樣會導致腕錶損壞。
- 若要再重新操作報時滑掣，請務必等到先前的報時完成後才可進行。若未遵循此原則，可能會損壞報時系統。為完全確定報時已完成，我們建議您等約30秒。

### 報時聲響

當您壓下滑掣並啟動報時裝置後，便會報讀時間，並以音色調校精準的打簧系統發出美妙的報時聲響。它以三種不同的音調報出準確至分鐘的時間。

1. 小時聲響以低音表示，十二個低音聲響表示12點，一個低音聲響表示1點，兩個低音聲響表示2點，如此類推。
2. 刻鐘聲響以雙音調表示，每小時的首刻鐘開始時沒有報時聲響，第二刻鐘開始時以一個單音調表示，第三刻鐘開始時以兩個雙音調表示，如此類推。
3. 分鐘聲響以高音表示，凡滿每刻鐘後的每一分鐘敲出一個高音，因此分鐘聲響最多會有14次。

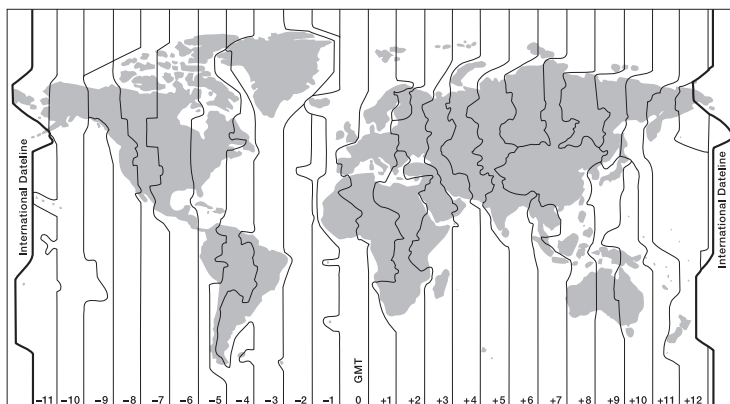
#### 舉例：

- 4點18分**    4下小時聲響，1下刻鐘聲響， 3下分鐘聲響  
**10點45分**    10下小時聲響，3下刻鐘聲響， 0下分鐘聲響  
**12點14分**    12下小時聲響，0下刻鐘聲響，14下分鐘聲響



**跨越時區時的設置：**

- 當您從西向東跨越時區時，您只需將時間向前撥至新的當地時間即可。
- 如果您從東向西跨越時區時，您可以將腕錶的指針往回撥至當地實際時間。  
不過，在您回撥指針時，切勿回撥至日曆的自動轉換階段，即凌晨2點之前。  
當您向西旅行時碰到這種情況，則應在晚上8點前設置目的地的當地時間。  
在晚上8點至凌晨2點之間切勿回撥腕錶指針。



### **跨越國際日界線時的設置：**

- 當您從東向西跨越國際日界線時（即進入下一天，無論當時的時間），您只需將時間向前撥至新的當地時間即可，日期將自動變更。
- 當您從西向東跨越國際日界線時（您進入前一天，無論當時的時間），您必須相應地將時間向前撥至新的當地時間。但是，現在您的腕錶將顯示錯誤的日期（多出一天）。您可以在以下兩個時間段內每次將指針回撥12小時，從而校正不正確的日期顯示：
  - 在下午2點至晚上8點之間往回撥12小時，這樣可以防止日曆到午夜時向前推進。
  - 在第二天早上的2點至11點之間再次往回撥12小時，此時腕錶的日期將與當地日期同步。

### **防水**

IWC萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不等同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入[www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的IWC萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必須至少每年在IWC萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

**建議：**在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

## 腕錶應多久保養一次？

36 | 37

您的IWC萬國錶腕錶最佳保養週期取決於您的腕錶與個人生活風格。保養之間所需的間隔視乎您個人的佩戴習慣，包括佩戴頻率、所在環境以及活動的強度。精密的機械錶是您個人的延伸，只要妥善照顧便能長時間順暢運行。因此，我們建議您依據個人喜好決定佩戴腕錶的時間，並於發現正常性能、功能或計時表現有所偏差時使用保養服務。我們樂於透過合適的保養服務回復其優越的性能。



時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以来、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、末長くご愛用ください。

IWC シャフハウゼン

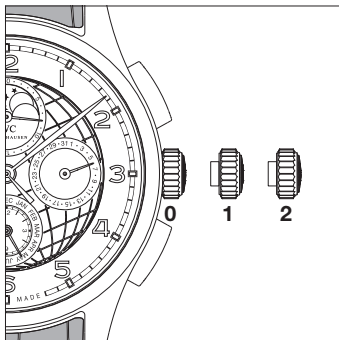
## ポルトギーゼ・グランド・コンプリケーションの特徴

このモデルは、時・分・秒表示、ムーンフェイズ表示、曜日、日付、月、4桁の数字による西暦表示を備えています。一体型のクロノグラフにより、秒および分単位の計測が可能です。リピーター機構により、1時間、15分、1分単位で時間を音で知らせます。IWCの「ポルトギーゼ・グランド・コンプリケーション」は機械式時計の傑作です。アーチ型の縁が付いたモース強度9のサファイアガラスを使用し、石数75石（人工ルビー）で、完全に巻き上げられた場合およそ44時間のパワーリザーブを備えています。また、3気圧の防水性を備えています。これらの比類のない機能性に加え、視認性と使用の容易さは他の複雑時計にくらべて秀でた特徴といえるでしょう。時計を末永くご愛用いただくため、取り扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1 時針        | 9 クロノグラフセコンド針    |
| 2 分針        | 10 ミニッツ・カウンター    |
| 3 秒針        | 11 アワー・カウンター     |
| 4 日付表示      | 12 リューズ          |
| 5 曜日表示      | 13 スタート/ストップボタン  |
| 6 月表示       | 14 リセットボタン       |
| 7 西暦表示      | 15 リピーター用スライドボタン |
| 8 ムーンフェイズ表示 |                  |

## リュースの機能



- 0 通常の位置
- 1 カレンダーのクイック調整
- 2 時刻合わせ

### 通常の位置

リュースが通常の位置（ポジション0）にある場合、自動巻きムーブメントを手動で巻き上げることもできます。ムーブメントは30回ほどリュースを回すと動き始めますが、ゼンマイを完全に巻き上げることをお勧めします。これにより、時計を腕から外している場合でも、最高の精度とおよそ44時間のパワーリザーブが確保されます。

### カレンダーのクイック調整

リュースをポジション1まで引き出します。このポジションで、早送り機能を使って、リュースをゆっくりと右回りに回してカレンダーを1ステップ刻みで前に進めます。午後8時から午前2時の間は決して日付合せを行わないでください。



**ご注意：**

カレンダーを、正しい日付より先に進めないようにしてください。複雑機構のムーブメントは機械的にプログラムが設定されているために、ムーブメントの調整を専門家が行わない限り元に戻すことはできません。しかし、万一日付を正しい日付よりも先に進めてしまった場合、2つの方法で修正することができます。第一の方法は、リュースをポジション2まで引き出して、正しい日付に達するまでムーブメントを停止させる方法です。これは、ほんの数日の調整の場合に可能な調整方法です。もう1つは、専門の時計技師によるムーブメント調整を行いカレンダーをリセットしてもらう方法です。これは、日付が大きくなりすぎてしまった場合に適切な処置方法です。

**時刻合わせ**

リュースをポジション2まで引き出します。これでムーブメントと9時位置のスモールセコンド針が止まります。秒まで正確に時刻を合わせるため、秒針が60に達したところでムーブメントを止めることをお勧めします。これにより、リュースを回し、分針を正確に目盛りに合わせて、正確な時刻設定が可能となります。秒針をスタートさせるにはリュースをポジション0に押し戻します。時計の針を真夜中の12時を越えて進めると、カレンダーが次の日に変わります。カレンダーが変わる場合、自動変更のシークエンスが作動しますのでご注意ください。誤った時刻合わせ操作をしないように、また、メカニズムにダメージを与えないように、以下の点によく注意してください。

- 午後8時から午前2時の間は、絶対に指針を逆戻りさせないでください。
- また、絶対に午前2時を越えて針を逆戻りさせないでください。

時計の針を逆に戻す必要がある場合（夏時間の最後、ムーブメントが進んでいる、あるいは時計を他のタイムゾーンの時刻に調整するなど）、まず初めに合わせたい時刻よりも針を30分以上前の位置に戻し、それから実際の時刻まで進めてください。また「タイムゾーンと日付変更線の横断」のセクションを参照してください。

これを怠った場合、リピーター機構はムーブメントと完全に同期化するのにおよそ15分を必要としますが、これによる不具合は生じません。

## 時計の正しい調整

以下の順番に従い、正しく時計を合わせて下さい。

- 通常のリューズ位置で、ムーブメントを時計回りにおよそ30回巻き上げてください。
- リューズをポジション2まで引き出し、時計の針をおよそ午前4.40の位置に進めます。  
これで、カレンダー機構は自動変更ポイントの中ほどにはないことになり、カレンダー表示を容易に見ることができます。
- リューズをいったんポジション0まで押し込み、次いでポジション1に引き出します。
- リューズをゆっくりと右に回します。カレンダーが徐々に進みます。昨日の日付にセットし、正しい月と年が表示されていることを確認します。
- リューズをポジション2まで引き出します。これで時間表示は停止します。時間を秒単位の精度で合わせるには、秒針が60の時にムーブメントを停止するのが最適です。
- 今日の日付が表示されるまで針を進めます。そして午前0時から1時の間に針が位置している状態にして下さい。
- 針を進めて正確な時間にセットします。午後の場合は、針がもう一度12時（正午）を過ぎる必要があります。リューズをポジション0に押し戻すと、時計が動き始めます。

これですべてのカレンダー表示が自動的に正しくセットされました。閏年や現在の月齢を新たに調整する必要はありません。また、曜日を調整する必要もありません。特に数日間時計を装着しなかった場合など、この簡単な調整方法は大変便利です。

## クロノグラフの操作

**スタート**：クロノグラフをスタートするには、スタート/ストップボタンを押してください。

**ストップ**：クロノグラフを停止するには、再度スタート/ストップボタンを押してください。

**リセット**：リセットボタンを押すと、すべてのクロノグラフ針をゼロの位置にリセットします。

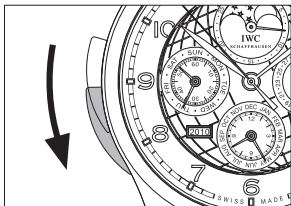
**計測時間の積算**：最初の計測を行なった後、リセットボタンの代わりにもう一度スタート/ストップボタンを押すと、計測された時間を加算することができます。

**クロノグラフ秒針**：中央のクロノグラフ秒針の目盛りは、文字盤の周縁に付いています。

**30分計**：12時の位置にある、スロージャンピング針と30分の目盛りを備えた計測表示です。30分計の針は1時間で2周します。

**12時間計**：6時の位置にある、連続運針と12時間目盛りを備えた計測表示です。

## ミニッツ・リピーターの操作



リピータースライドは、左図のように動かします。常に奥までしっかり押してください。押し方が不十分な場合、リピーターは作動しません。この「オール・オア・ナッシング」の法則により、時計が誤った時刻を鳴らすことを未然に防ぎます。その後、スライドを元の位置に戻します。

### ご注意：

- 時計に損傷を与えるおそれがありますので、ミニッツ・リピーターが作動している間は、リューズによる調整を行わないでください。
- 再びリピータースライドを操作する際は、ミニッツ・リピーターが時刻を鳴らし終えるまで待ってください。ゴングが鳴っている最中に操作を行うと、リピーター機構に損傷を与えるおそれがあります。念のため、チャイムが鳴り終わった後30秒ほど経ってから操作することをお勧めします。

## 時刻の聞き取り

スライドを押してリピーター機構を作動させると、精密に調律されたゴングの音色によって、ミニッツ・リピーターが機械的に読み取られた時刻を告げます。1分単位までの時刻が、異なる3つの音色で鳴るように設計されています。

1. 低音のゴングは時間を示します。例えば、12時には12回、1時には1回、2時には2回ゴングが鳴ります。
2. 重音のゴングは15分を示します。例えば、正時には時間を示す低音のゴングのみが鳴り、その15分後には重音のゴングが1回、30分後には2回鳴ります。
3. 高音のゴングは分を示します。15分ごとに鳴るゴングの後、高音のゴングが経過した分数を告げます。1分単位で鳴るゴングの最大打数は14回です。

### 例：

**4:18** 時を示すゴングが4回、15分を示すゴングが1回、分を示すゴングが3回

**10:45** 時を示すゴングが10回、15分を示すゴングが3回、分を示すゴングが0回

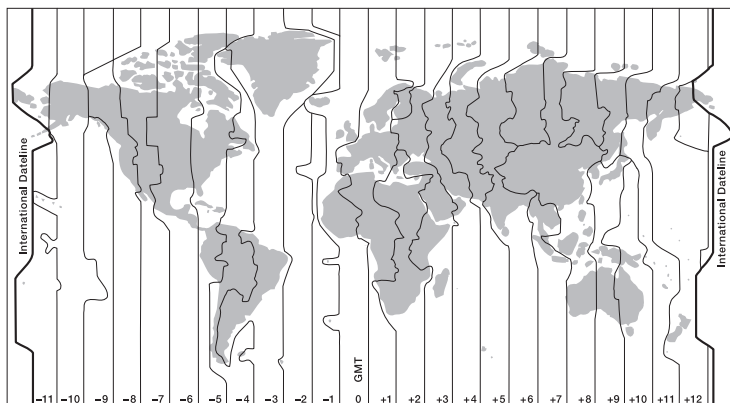
**12:14** 時を示すゴングが12回、15分を示すゴングが0回、分を示すゴングが14回

## タイムゾーンと日付変更線の横断

### ポルトギーゼ・パーベチュアル・カレンダー

#### タイムゾーン横断時の調整：

- タイムゾーンを東方向に越えた場合、単に時計の針を進めて新しい現地時刻に合わせるだけです。
- タイムゾーンを西方向に越えた場合、時計の針を逆に戻して現在の時刻に合わせます。この操作を行う場合に、カレンダーの自動変更ポイント、つまり午前2時を超えないようにしてください。西へ移動した場合、時計を目的地の現地時間に合わせる操作は、午後8時前に行う必要があります。午後8時と午前2時の間に針を戻さないようにしてください。



### **国際日付変更線を越えた場合の調整：**

- 国際日付変更線の西側に渡った場合（日付は、時刻に関わらず翌日に変更）、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせるだけです。日付変更は自動的に行われます。
- 国際日付変更線の東側に渡った場合（日付は、時刻に関わらず前日に変更）も同様に、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせます。ただし、お客様の時計には間違った日付（1日余計）が表示されます。この間違った日付表示は、次のように2回に分けて時計の針を12時間進めることで修正できます：
  - 午後2時から午後8時までの間に12時間時計の針を戻すと、夜中の12時にカレンダーが進まなくなります。
  - 次の朝の午前2時から午前11時の間にさらに12時間時計の針を戻すと、日付表示が現地の日付と同じになります。

### **防水機能**

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネット[www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)でご覧いただけます。また、IWCサービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWC サービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

**検査のお勧め：**IWCサービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

## 時計はどれくらいの間隔でメンテナンス整備する必要がありますか？

48 | 49

最適な修理の頻度は、時計ごと、またお客様のライフスタイルによって異なります。また、着用頻度、使用環境、着用時の動きの激しさといった着用習慣によっても左右されます。精密な機械式時計はお客様の身体の一部のようなものですので、丁寧に扱えばそれだけ長い間、しかも狂いなく作動致します。弊社では、ご自分で満足いただける限りそのままお使いになり、性能、機能、あるいは精度に何らかの違和感があつた時点でメンテナンスを依頼されるようお勧めしております。ご依頼をお受けしましたら、適切な修理を施し、本来の最高の性能を取り戻すようにいたします。





*Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотя и от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.*

*Руководство IWC*

## **Технические характеристики**

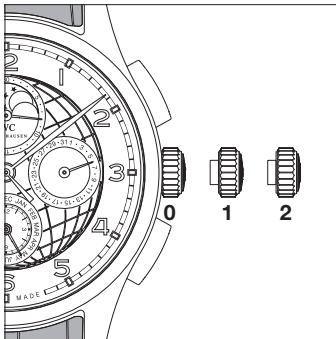
### **Portuguese Grande Complication**

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах и секундах, фазу Луны, дату, день недели, месяц, а также год четырьмя цифрами. Вы можете использовать встроенный хронограф для измерения любого отрезка времени в секундах, минутах и часах. Механизм репетира часов Portuguese Grande Complication позволяет услышать, который час – в часах, четвертях часа и минутах. Ваши часы Portuguese Grande Complication являются маленьким механическим шедевром. Механизм с автоматическим заводом имеет 75 камней (синтетические рубины) и запас хода около 44 часов при полном заводе. Ваши Portuguese Grande Complication защищены выпуклым сапфировым стеклом со степенью твердости 9 (по шкале Мооса). Ваши часы обладают водонепроницаемостью 3 бар. В дополнение к их уникальным функциям, читаемость циферблата и простота использования этих часов также отличают их от других сложных часов. Для полной уверенности, что эти замечательные часы будут безотказно работать и в будущем, необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- |                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| 1 Часовая стрелка      | 9 Секундная стрелка хронографа |
| 2 Минутная стрелка     | 10 Счетчик минут               |
| 3 Секундная стрелка    | 11 Счетчик часов               |
| 4 Указатель даты       | 12 Заводная головка            |
| 5 Указатель дня недели | 13 Кнопка старт/стоп           |
| 6 Указатель месяца     | 14 Кнопка сброса               |
| 7 Указатель года       | 15 Рычажок репетира            |
| 8 Указатель фаз Луны   |                                |

## Функции заводной головки



- 0 Нормальное положение
- 1 Быстрая установка календаря
- 2 Установка времени

### Нормальное положение

Когда заводная головка находится в нормальном положении (положение 0), Вы также можете завести автоматический механизм вручную. Нескольких поворотов головки достаточно для запуска механизма. Однако желательно завести механизм полностью, сделав около 30 поворотов головки. Это обеспечит максимальную точность и запас хода примерно в 44 часа, даже если Вы не носите часы.

### Быстрая установка календаря

Установите головку в положение 1. В этом положении Вы можете поэтапно установить календарь, используя функцию быстрой установки, медленно поворачивая головку вправо. Установку календаря нельзя проводить в промежутке между 20.00 и 02.00.

**Примечание:**

Нельзя устанавливать календарь на более позднюю дату, чем текущая. Сложный механизм запрограммирован механическим способом, и его нельзя перевести назад без вмешательства в механизм. Если Вы все же установили календарь позже фактической даты, у Вас есть следующие два варианта действий: остановить механизм, вытащив головку в положение 2, до тех пор, пока дата на календаре не совпадет с фактической датой. Этот способ можно использовать, если календарь установлен не больше, чем на несколько дней вперед. Отнести часы в мастерскую, где мастер-часовщик правильно установит календарь. Данный способ используется при более значительной неправильной установке.

**Установка времени**

Установите головку в положение 2. При этом остановится механизм и секундная стрелка, расположенная около отметки “9 часов”. Для установки времени с точностью до секунд рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60. Затем установите минутную стрелку точно над необходимой минутной линией. Для возобновления движения секундной стрелки верните головку в положение 0. Если стрелки пересекут отметку 24.00, на календаре установится следующий день. Переводя календарь вперед, Вы можете следить за последовательностью автоматического изменения. Пожалуйста, соблюдайте следующие инструкции во избежание неправильной установки или даже повреждения механизма:

- Ни в коем случае нельзя переводить стрелки назад в промежутке между 20.00 и 02.00.
- Ни в коем случае не переводите стрелки часов назад на время ранее 02.00

Если Вам нужно перевести стрелки назад (например, при переходе с летнего времени, если часы ушли вперед или при переводе времени на другой часовой пояс), Вы должны сначала отвести стрелки назад с запасом, больше необходимого примерно на 30 минут, а потом установить стрелки вперед на нужное время. Прочитайте, пожалуйста, также раздел “Пересечение часовых поясов и линий дат с Portuguese Grande Complication”.

Если этого не сделать, то механизму репетира потребуется около 15 минут для полной и верной синхронизации с механизмом хода. Неисправностей такая операция не вызовет.

## **Как правильно установить Ваши часы**

Установите правильно Ваши часы следующим образом:

- Полностью заведите часы (ок. 30 оборотов заводной головки).
- Установите головку в положение 2 и переведите стрелки часов вперед на время примерно 04.40. В данном положении механизм календаря находится вне фазы автоматического перевода, и Вы одновременно сможете видеть все показания календаря.
- Верните головку в положение 0, а затем установите ее в положение 1.
- Медленно вращайте заводную головку вправо. Показания календаря будут поэтапно меняться. Установите вчерашнюю дату, одновременно следя за показаниями месяца и года.
- Установите головку в положение 2, при этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунд рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60.
- Поворачивайте стрелки вперед до тех пор, пока указатель даты не будет показывать сегодняшнюю дату. Теперь стрелки находятся в положении между 00.00 и 01.00.
- Теперь установите точное время, поворачивая стрелки вперед; для установки времени после полудня переведите стрелки еще раз за отметку 12.00 (полдень). Верните головку в положение 0 для пуска механизма.

Теперь весь календарь точно, полностью и автоматически установлен. Вам не нужно знать, идет ли сейчас високосный год, или знать текущую фазу Луны. Вам даже не требуется устанавливать день недели. Данная упрощенная установка очень удобна, особенно если Вы не носили часы IWC несколько дней.

## **Функционирование хронографа**

**Старт:** Для запуска хронографа нажмите кнопку старт-стоп.

**Стоп:** Для остановки хронографа нажмите кнопку старт-стоп еще раз.

**Сброс:** Нажмите кнопку сброса. При этом все стрелки хронографа вернутся в нулевое положение.

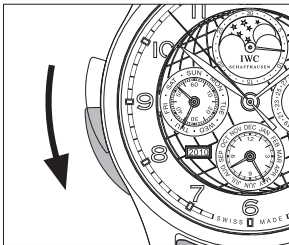
**Суммарное измерение нескольких временных значений:** Вы можете суммировать измеренные отрезки времени повторным нажатием кнопки старт-стоп вместо кнопки сброса после проведения первого измерения.

**Секундная стрелка хронографа:** Шкала секундной стрелки циферблата расположена по краю циферблата.

**Счетчик минут:** 30-минутный счетчик с медленно "прыгающей" стрелкой расположен около отметки "12 часов". Эта стрелка делает два полных оборота за один час.

**Счетчик часов:** 12-часовой счетчик с непрерывно движущейся стрелкой расположен около отметки "6 часов".

## Использование репетира



Использование рычажка репетира показано на рисунке. Вы всегда должны **полностью** взводить рычажок; в противном случае механизм репетира не запустится. Такой принцип “все или ничего” предотвращает неправильную звуковую индикацию времени. После взведения рычажка дайте ему вернуться в первоначальное положение.

### Важное примечание:

- Нельзя производить никакие настройки с помощью заводной головки в то время, когда работает репетир. Это может привести к неисправности.
- Вы должны дожидаться окончания боя репетира перед тем, как запустить его вновь. Если этого не сделать, механизм репетира может быть поврежден. Для полной уверенности мы рекомендуем Вам подождать около 30 секунд.

## Звуковая индикация времени

После того, как Вы взведете рычажок и активируете репетир, время механически считывается и индицируется звуками тонко настроенного механизма боя. Такая индикация производится с точностью до минуты тремя разными звуковыми сигналами:

1. Индикация часов производится низким тоном. 12 часов отмечаются двенадцатью ударами, 1 час одним ударом, 2 часа двумя ударами и т.д.
2. Индикация четверти часа производится двойным тоном. Первая четверть часа не отмечается никак, вторая четверть отмечается одним ударом двойного тона, третья четверть – двумя ударами и т.д.
3. Индикация минут имеет более высокий тон. Каждая минута после полной четверти часа отмечается одним ударом. Максимальное количество минутных ударов – 14.



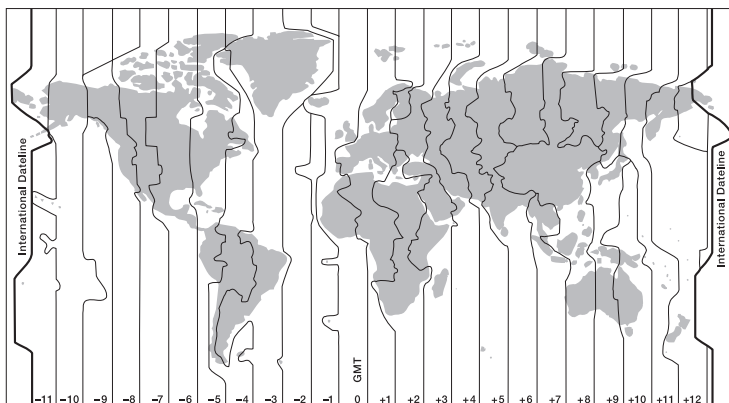
**Примеры:**

- 04.18** 4 часовых удара, 1 удар четверти часа,  
3 минутных удара
- 10.45** 10 часовых ударов, 3 удара четверти часа,  
0 минутных ударов
- 12.14** 12 часовых ударов, 0 ударов четверти часа,  
14 минутных ударов

## Пересечение часовых поясов и линий дат с Portuguese Grande Complication

### Установка при пересечении часовых поясов:

- При пересечении часовых поясов в восточном направлении просто переведите часы вперед в соответствии с местным временем.
- Если часовые пояса пересекаются в западном направлении, переведите часы назад в соответствии с фактическим временем. Однако при этом ни в коем случае не переводите часы на время ранее окончания фазы смены календаря, то есть 02.00. В такой ситуации при путешествии на запад необходимо установить местное время до 20.00. Ни при каких условиях не вращайте стрелки назад между 20.00 и 02.00.



### **Установка при пересечении линии перемены дат:**

- При пересечении линии перемены дат в западном направлении (переход в следующий день независимо от времени дня) просто передвиньте время вперед в соответствии с новым местным временем, изменение даты будет произведено автоматически.
- При пересечении линии перемены дат в восточном направлении (переход в предыдущий день независимо от времени дня) подобным же образом установите часы вперед на местное время. Однако теперь часы будут показывать неверную дату (больше на один день). Это неверное отображение даты можно исправить, переустановив стрелки дважды, на двенадцать часов назад в каждом случае:
  - Переместив стрелки на 12 часов назад, днем между 14.00 и 20.00 местного времени, чтобы календарь не перешел на следующую дату в полночь.
  - Переместив стрелки на 12 часов назад еще раз, следующим утром между 02.00 и 11.00 местного времени, и индикация даты теперь синхронизирована с местной датой.

### **Водонепроницаемость**

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры зачастую производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

**Рекомендация:** уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

### **Как часто следует отдавать часы на техническое обслуживание?**

Оптимальная частота проведения сервисного обслуживания Ваших часов IWC зависит от конкретного изделия и Вашего образа жизни. Необходимый интервал между обслуживаниями определяется Вашими индивидуальными привычками, частотой ношения часов, условиями эксплуатации и уровнем Вашей физической активности. Приобретенные Вами изысканные механические часы станут продолжением Вашей личности и при соответствующем уходе будут служить Вам долгие годы. Поэтому мы рекомендуем Вам носить их так часто, как Вам этого хочется, и обращаться за сервисным обслуживанием лишь в том случае, если Вы заметите какие-либо неполадки во время эксплуатации, нарушения работы функций или точности хода. Мы с удовольствием восстановим безупречный ход Ваших часов, осуществив необходимое обслуживание.

IWC Schaffhausen  
Branch of Richemont International SA  
Baumgartenstrasse 15  
CH-8201 Schaffhausen  
Switzerland  
Phone +41 (0)52 635 65 65  
Fax +41 (0)52 635 65 01  
info@iwc.com  
www.iwc.com

© Copyright 2010

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA  
Printed in Switzerland



